Field Methods Notes

FYI: Aspects of Zazaki that we’re working on individually (not an exhaustive list):
- Norvin: wh-movement
- Aniko/Marteta: imperatives, light verbs in present and past tense (variations in word order)
- Joey/Becki: possession & existential verbs, scope of quantifiers, NPIs.
- MaryAnn: loanword phonology
- Aly/Michael: vowel alternations, possibly stress patterns & shift
- Jon: evidentials

Note: I’ve done my best to follow Norvin’s lead in distinguishing between [e] and [e] but there may be errors.

Possible laryngeal opposition: ejective consonants?
Aspirated vs. unreleased /t/:
- tembur (gloss?)
- ṭibre ‘rolling pin’

Verb tenses: is there an infinitive?
→ Conjecture: for some verb types (e.g., buy):
/bi...e/,/e/ = INF+past
/bi...i/ = INF+nonpast

1. mi k(ī)tab wend ‘I read the book’
   I-obl book read

2. εz gyere k(ī)tab bwani ‘I have to/must read a book’
   I-abs must book read-INF

3. mi dewe herna ‘I bought a camel’
   I-obl camel bought

4. εz gyere dewe biherni ‘I have to buy a camel’
   I-abs must camel buy

5. …dewi… (camel-PL)

6. mi gyere dewe bihernε ‘I had to buy a camel’
   I-obl must camel buy-INF-Past

7. mi gyere ke dewe bihernε ‘I had to buy a camel’
   I-obl must ke camel buy-INF-Past

(meaning difference between 6 and 7? see 17-18)
8. ez šiya garana dawari kę dëwë bi hernëñe ‘I went to the corral to buy camels…
   I-abs went corral (of) animals kę camels buy-INF-Past
   ...hama mà ne hernai ‘but I couldn’t/didn’t’ (?)
   but I-obl NEG buy-Past

9. ...hama mà mangi hernai ‘…but I bought cows’
   but I-obl cows buy-Past

10. ez gyëre dëwë bi herni ‘I have to buy camels’
    camels-fem buy-INF

11. mì gyëre dëwë bi hernëñe ‘I had to buy camels’
    camels-fem buy-INF-Past

12. ez gyëre buk⁶yira ‘I have to sleep’
    sleep-INF

13. ez kyötara ‘I slept’ (gloss unclear)

14. o kʰunora ‘he is sleeping’
    (structure unclear 14-15: predicate adjective?)

15. a kʰunara ‘she is sleeping’

16. ez gyëre buk⁶yëra ‘I had to sleep’
   I-abs must sleep-INF-Past (?)
   (case seems to be sensitive to transitivity of lower verb in past – not based on gyëre ‘must’ – cf. 11)

17. mì gyëre ke dëwë bi hernëñe ‘I was supposed to buy a camel (but didn’t)’
   I-obl must ke camel buy-INF-Past
   (counterfactual meaning contributed by ke? Cf. 11)

18. ez gyëre ke buk⁶yëra ‘I was supposed to sleep (but didn’t)’
   (counterfactual meaning contributed by ke? Cf. 16)

19. ez gyëre ra kʰyutëñe ‘I had to sleep’
   I-abs must ra sleep-Past
   (meaning different from 16?)

20. ez gyëre ra kʰyutara ‘I have to sleep’
    I-abs must ra sleep-Pres

21. *ez ra kʰyòta ‘I am sleeping’
22. ᶜz kʰyöt bira ‘I was asleep’ or ‘I slept’ (?)
   (o kʰyöt bira ‘he slept/was asleep’)

23. o kʰyötora ‘he slept’ (continuing – ‘he’s been sleeping’)

24. e kʰyöt bira ‘they were sleeping’
   sleep-Past-PROG (?)
   (“active”/voluntary meaning)

25. e ra kʰyoti bi (same gloss as 24? Difference in meaning unclear)
   sleep-Past-PROG (?)

26. ᶜz ce dina de bia, ‘when I was at their house,
   I-abs house their at was
   …e ra kʰyoti bi …they were sleeping’
   they ra sleep-Past-PROG

27. waxto ke mi dina de telefon kygår, ‘when I called them,
   when ke I-obl they at call/telephone (V) did
   …e kʰyöt bira ‘…they were sleeping’

28. a ra kʰyötë bi ‘she was asleep’

29. ᶜz ra kʰyoti(ë) bi ‘I was asleep’
   (28 and 29: “passive”/involuntary – fell asleep?)

30. ᶜz ne kʰyöt bira ‘I was not asleep’ or ‘I didn’t sleep’
   NEG

31. ?ez ra kʰyoti ne bi ‘I was not asleep’
   (grammaticality uncertain)

→ Conjecture: ra is a light verb

32. mahkʰümë hipliant ra remai ‘the prisoners ran away from the prison’
   prisoners prison ra run-PL-Past
   (new morpheme ra meaning from? See also 47)

33. mahkʰümë firar kygår ‘the prisoners escaped’
   prisoners escape did

34. waxto ke mahkʰümë firar kygår ‘when the prisoners escaped…’
   (a) gardiyan ra kʰyoti bi ‘…the guard had (accidentally) fallen asleep’
guard was asleep

(b) gardiyan ra kʰyöti bio ‘(I heard that) the guard had fallen asleep’
was asleep-EV
((a) and (b) both passive/involuntary; (b) marked by evidential)

35. gardiyan kʰyöti bira ‘the guard was sleeping’ (“active”/voluntary)
36. gardiyan ke kʰyöti ra, (gloss unclear) ‘if the guard was asleep…
 ….mahkʰümi firar kyərd …the prisoners (would) escape’
(change in meaning from movement of ra and presence of ke?)

37. …nö kʰyöt bira ‘(but) he was not asleep’
38. hʰwn de ne bi same as 37 (?)
sleep in NEG be-Past
39. ra kʰyöti ne bi same (?)
(unclear if there are slight meaning differences between these three)
40. ne ši bi hʰwn ra ‘he couldn’t sleep’
NEG be-Past sleep
41. ma ne ši bimə hʰwn ra ‘we weren’t able to sleep’
we NEG be-PL sleep
(meaning of ši?)
42. pʰie to kʰuno ra ‘your father is sleeping’
father your asleep/sleeping
43. vəŋg me ke ‘be quiet’ (lit. don’t make noise)
noise
44. qesə bi ke ‘talk!’
talk do-IMP
… pʰie to ne kʰuno ra ‘…your father is not sleeping’
45. maya to kʰuna ra ‘your mother is sleeping’
mother
46. mi awe šimite ‘I drank water’
I-obl water drink-Past
47. mi awe tase ra šimite ‘I drank water from the glass’
I-obl water glass ra drink-Past
48. cìveri yakè ‘open the door!’
door open-IMP

49. mì cìvor kèrdiya ‘I opened the door’
I-obl door open-Past

50. cìver jàde ‘close the door!’
door close-IMP

51. mì cìvor da jà ‘I closed the door’
I-obl door close

52. šo ra kʰyûè ‘go to sleep!’

53. šo bukʰyèra ‘go to sleep (polite)’

54. ma cìvor kyèrd bi ya ‘we had (just) opened the door’
we door open was ya (kyèrd here not do?)

55. cìver ya kyèrde bi ‘the door is open (we don’t know who opened it)’
open was

56. cìver ya kyèrde ne bi ‘the door is not open’
(55 and 56: passives? No agent)

57. waxto kè o amè bi ‘when he came,‘
when kè he came was

…ma cìver kyèrd bi ya ‘…we had (already) opened the door’
we door open was ya

58. ma e jà verdai ‘we left them’
we them jà leave-Past

59. ma e jà ne verdai ‘we didn’t leave them’
we them jà NEG leave-Past

60. ma e verdai jàe ‘we left them (somewhere)’ (i.e., put, disposed of)

61. ma e jà verda vi ‘we stopped/quit/gave (it) up’
62. domanexo ja verda bi  ‘I left my children (somewhere/behind)’
   I-obl children left

63. domane mi ja verda bi  ‘my children were abandoned’

64. pʰe domanane mi e ja verda  ‘my children’s father left them’
   father child-obl-PL-EZ

65. domane mi Hesenira ame ja verdaine  ‘Hasan left/abandoned my children’
   Hasan-by

66. ceneke non pot  ‘the girl baked the bread’
   girl bread bake

67. non ame poteve  ‘the bread was (became) baked’
   bread become baked

68. non hete ceneke ra ame poteve  ‘the bread was baked by the girl’
   bread by the girl become baked

69. no k(i)tab hete Zufi Sarjan ra amo nivisiyain
   this book source(?) Z.S. from became written (ADJ?)
   ‘this book was written by Zufi S.’

70. non poJia OR non poJiae bi  ‘the bread was baked’